

Inhalt

1 Einleitung	13
1.1 Zeichenkonventionen	14
1.2 Zum Aufbau der Untersuchung.....	17
2 Forschungsstand der deutschen und der bulgarischen Partikelforschung	19
2.1 Die deutsche Partikelforschung	19
2.2 Die bulgarische Partikelforschung.....	30
3 Zur Übersetzbarkeit der deutschen Partikeln in andere Sprachen	41
4 Zum Korpus sprachlicher Daten der Untersuchung.....	44
4.1 Das Korpus literarischer Texte	44
4.2 Das Korpus transkribierter Diskursausschnitte.....	49
5 Theoretische Grundlagen und methodisches Vorgehen.....	53
5.1 Zum Forschungsansatz der Funktionalen Pragmatik.....	53
5.2 Vorgehensweise	62
6 <i>Mal</i>	65
6.1 Symbolfeldaufbau – die nennende Prozedur <i>das Mal</i>	66
6.2 <i>Mal</i> als relationierende Prozedur	74
6.3 Die paraoperative Prozedur <i>mal</i>	77
7 Die bulgarischen Entsprechungen von <i>mal</i>	93
7.1 Entsprechungen für die nennende Prozedur <i>Mal</i>	93
7.2 Entsprechung für die relationierende Prozedur <i>mal</i>	100
7.3 Entsprechungen für die paraoperative Prozedur <i>mal</i>	101
<i>Един ден (edin den, dt. ‚eines Tages‘)</i>	101
<i>Някога (njakoga, dt. ‚irgendwann mal‘, ‚einmal‘)</i>	102
<i>Някой път (njakoj път, dt. ‚einmal‘)</i>	104
<i>Ту ... ту ... (tu ... tu ..., dt. ‚mal ... mal ...‘)</i>	106
<i>Ми (mi, dt. ‚mir‘)</i>	110
<i>Хайде (hajde, dt. ‚los‘)</i>	114
<i>Я (ja, dt. ‚mal‘)</i>	121
8 <i>Wohl</i>	134
8.1 Symbolfeldaufbau – die nennende Prozedur <i>wohl/das Wohl</i>	136
8.2 Paraoperatives <i>wohl</i>	140

8.2.1 Das paraoperative <i>wohl</i> mit Kontrastakzent	141
8.2.2 Paraoperatives <i>wohl</i> ohne Kontrastakzent	144
9 Die bulgarischen Entsprechungen von <i>wohl</i>	159
9. 1 Entsprechungen für die nennende Prozedur <i>wohl/das Wohl</i>	159
9. 2 Entsprechungen für die paraoperative Prozedur <i>wohl</i>	174
<i>Напротив</i> (<i>naprotiv</i> , dt. ‚im Gegenteil‘)	174
<i>Да</i> (<i>da</i> , dt. ‚ja‘)	177
<i>Ма̀й</i> (<i>maj</i> , dt. ‚wohl‘)	182
<i>Ли</i> (<i>li</i> , dt. ‚wohl‘, ‚bloß‘)	188
<i>Като че ли</i> (<i>kato če li</i> , dt. ‚es scheint‘)	198
<i>Вероятно</i> (<i>verojatno</i> , dt. ‚wahrscheinlich‘)	207
<i>Изглежда</i> (<i>izgležda</i> , dt. ‚scheinbar‘)	212
<i>Може би</i> (<i>može bi</i> , dt. ‚vielleicht‘)	218
<i>Навярно</i> (<i>navjarno</i> , dt. ‚vermutlich‘)	221
<i>Сякаш</i> (<i>sjakaš</i> , dt. ‚anscheinend‘)	223
<i>Явно</i> (<i>javno</i> ; dt. ‚scheinbar‘)	226
10 Partikeln als Ausdrucksmittel des kulturellen Apparates einer Sprache	228
11 Schlusswort: Zusammenfassung und Ausblick	234
Tabellarische Übersicht der Gemeinsamkeiten und Differenzen zwischen den paraoperativen Prozeduren <i>mal</i> und <i>wohl</i> und ihren bulgarischen Entsprechungen	243
Bibliografie zur wissenschaftlichen Literatur	246
Korpus der deutschen literarischen Texte und ihre Übersetzungen ins Bulgarische	266
Korpus der bulgarischen literarischen Texte und ihrer Übersetzungen ins Deutsche	268
Korpus der transkribierten Diskursausschnitte in deutscher Sprache	271
Korpus der transkribierten Diskursausschnitte in bulgarischer Sprache	273
Liste der benutzten bulgarischsprachigen Spielfilme	273